



# ការការពារការបោះឆ្នោតសម្រាប់ក្រុមភាសាភាគតិច ផ្នែក 203 នៃច្បាប់ស្តីពីសិទ្ធិបោះឆ្នោត

នៅក្នុងប្រទេសដែលមានភាពចម្រុះរបស់យើង ភាសាអង់គ្លេសមិនមែនជាភាសាចម្បងរបស់  
ពលរដ្ឋអាមេរិកជាច្រើននោះទេ ហើយពលរដ្ឋជាច្រើនមានសមត្ថភាពមានកំណត់ក្នុងការអាន និងយាយ សរសេរ  
ឬយល់ភាសាអង់គ្លេស។ ពលរដ្ឋដែលមានសមត្ថភាពភាសាអង់គ្លេសមានកំណត់  
ត្រូវការភាសាណាមួយក្រៅពីភាសាអង់គ្លេសដែល នឹងត្រូវបានជូនព័ត៌មានដល់អ្នកបោះឆ្នោត  
និងចូលរួមបានប្រសិទ្ធភាពនៅក្នុងប្រជាធិបតេយ្យរបស់យើង។ ផ្នែក 203 នៃច្បាប់ស្តីពីសិទ្ធិបោះឆ្នោត (Voting Rights  
Act, VRA) ការពារសិទ្ធិបោះឆ្នោតរបស់ពលរដ្ឋអាមេរិក ជាច្រើនទាំងនេះ។

## ផ្នែក 203 នៃច្បាប់ស្តីពីសិទ្ធិបោះឆ្នោត<sup>1</sup>

ផ្នែក 203 មានគោលបំណងធានាថាពលរដ្ឋទាំងឡាយមានឱកាសប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពក្នុង ការចុះឈ្មោះបោះឆ្នោត  
ស្វែងយល់ព័ត៌មានលម្អិតអំពីការបោះឆ្នោត និងគូសសន្លឹកឆ្នោតដោយជ្រាបព័ត៌មាន។

សភាជាន់ទាប (Congress ) បានធ្វើសេចក្តីកម្ម VRA ក្នុងឆ្នាំ 1975 ដើម្បីរួមបញ្ចូលផ្នែក 203  
ពីព្រោះវាបានរកឃើញថាអ្នកដែលនិយាយភាសាអេស្ប៉ាញ ជនជាតិអាមេរិកដើមកំណើតអាស៊ី ជនជាតិអាមេរិកដើម  
និងពលរដ្ឋដើមអាឡាស្កា (“ភាសាភាគតិចនានា”) បានត្រូវ  
“ជាត់ចេញដោយប្រសិទ្ធភាពពីការចូលរួមនៅក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត”។ ដើម្បីការពារសិទ្ធិតាមរដ្ឋធម្មនុញ្ញរបស់ពួកគេ  
សភាជាន់ទាប (Congress ) បានបញ្ជាក់ថា “ជាការចាំបាច់ក្នុងការបំបាត់ចោលការរើសអើងបែបនេះ”។

### តើភាសាសហគមន៍អ្វីខ្លះដែលបានធានារ៉ាប់រងដោយផ្នែក 203?

ផ្នែក 203 ការពារពលរដ្ឋដែលមាន “ភាសាភាគតិច”៖ អ្នកដែលនិយាយភាសាអេស្ប៉ាញ  
ជនជាតិអាមេរិកដើមកំណើត អាស៊ី ជនជាតិអាមេរិកដើម និងជនជាតិដើមអាឡាស្កា។

### តើអ្នកណាដែលត្រូវផ្តល់ជូនសម្ភារ និងជំនួយជាភាសាក្រៅពីភាសាអង់គ្លេស?

<sup>1</sup> មគ្គុទ្ទេសក៍នេះផ្តល់ព័ត៌មានស្តីពីសិទ្ធិរបស់ក្រុមភាសាភាគតិចដែលមាននៅក្រោមផ្នែក 203 នៃច្បាប់ស្តីពីសិទ្ធិបោះឆ្នោត។  
មគ្គុទ្ទេសក៍នេះមិនដាក់កម្រិតលើកាតព្វកិច្ចផ្លូវច្បាប់ ហើយមិនមានគោលបំណងមានលក្ខណៈគ្រប់ជ្រុងជ្រោយនោះទេ។



# ក្រសួងយុត្តិធម៌សហរដ្ឋអាមេរិក

រៀងរាល់ប្រាំឆ្នាំម្តង ការិយាល័យជំរឿនសហរដ្ឋអាមេរិកផ្សព្វផ្សាយបញ្ជីនៃយុត្តាធិការមួយ (ឧទាហរណ៍ ខោនធី និងទីក្រុងនានា) ដែលត្រូវតែផ្តល់សម្ភារ និងជំនួយដែលទាក់ទងនឹងការបោះឆ្នោតជាភាសាមួយ ឬភាសាច្រើនដែលមិនមែនជាភាសាអង់គ្លេស។ ការិយាល័យជំរឿនអនុវត្តបម្រុងនៅក្នុងផ្នែក 203 ដើម្បីបង្កើតបញ្ជីនេះ។ នៅក្នុងកន្លែងខ្លះ ក្រុមភាសាភាគតិចពីរ ឬច្រើនជាងនេះមានវត្តមាននៅក្នុងចំនួនគ្រប់គ្រាន់ ដើម្បីដំណើរការលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃផ្នែក 203។ បញ្ជីថ្មីៗបំផុតដែលបានគ្របដណ្តប់ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយនៅក្នុងខែធ្នូ ឆ្នាំ 2021 មាននៅឯ [www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights](http://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights)។

## តើយុត្តាធិការមួយដឹងថាវាត្រូវបានធានានៅក្រោមផ្នែក 203 យ៉ាងដូចម្តេច?

ក្រោយពីការកំណត់របស់ការិយាល័យជំរឿន ក្រសួងយុត្តិធម៌សហរដ្ឋអាមេរិក (“ក្រសួង”) ជូនដំណឹងដល់យុត្តាធិការនានាថាពួកគេត្រូវបានធានានៅក្រោមផ្នែក 203។

## តើផ្នែក 203 ត្រូវការយុត្តាធិការដែលបានធានាធ្វើអ្វីខ្លះ?

យុត្តាធិការដែលបានធានា ដែលបានផ្តល់សម្ភារ និងជំនួយភាសាផ្ទាល់មាត់ដែលទាក់ទងនឹងការបោះឆ្នោត ជាភាសាអង់គ្លេស ក៏ត្រូវតែធ្វើឱ្យមានសម្ភារ និងជំនួយទាំងនោះជាភាសាដែលត្រូវការមិនមែនជា ភាសាអង់គ្លេសផងដែរ ដើម្បីឱ្យពលរដ្ឋអាចចូលរួមនៅក្នុងការបោះឆ្នោតប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។ លក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃផ្នែក 203 អនុវត្តចំពោះគ្រប់ដំណាក់កាលនៃដំណើរការបោះឆ្នោតទាំងអស់ ចាប់ពីចុះឈ្មោះបោះឆ្នោតរហូតដល់ដឹកនាំធ្វើការបោះឆ្នោត និងដាក់សន្លឹកឆ្នោត។

## តើការបោះឆ្នោតខ្លះដែលអាស្រ័យតាមផ្នែក 203?

លក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃផ្នែក 203 អនុវត្តចំពោះប្រភេទណាមួយនៃការបោះឆ្នោតសហព័ន្ធ បោះឆ្នោតរដ្ឋ ឬការបោះឆ្នោតក្នុងតំបន់នៅក្នុងយុត្តាធិការដែលបានធានា រួមមានការបោះឆ្នោតទូទៅ ការបោះឆ្នោតបឋម និងការបោះឆ្នោតពិសេស។

## សម្ភារបោះឆ្នោតជាភាសាដែលបានបកប្រែត្រឹមត្រូវ នឹងចកចាយមានប្រសិទ្ធភាព

## តើសម្ភារទាក់ទងនឹងការបោះឆ្នោតខ្លះដែលត្រូវតែបកប្រែ?

នៅពេលយុត្តាធិការដែលបានធានាផ្តល់សេចក្តីជូនដំណឹងពីការចុះឈ្មោះ ឬការបោះឆ្នោត ទម្រង់បែបបទ ការណែនាំ ជំនួយ សន្លឹកឆ្នោត ឬសម្ភារដទៃទៀតទាក់ទងនឹងដំណើរការបោះឆ្នោត ឬការបោះឆ្នោត



# ក្រសួងយុត្តិធម៌សហរដ្ឋអាមេរិក

ពួកគេត្រូវតែផ្តល់សម្ភារទាំងនោះទាំងភាសាអង់គ្លេស និងភាសាភាគតិចដែលត្រូវការ។

យុត្តាធិការដែលបានធានាត្រូវតែធានាថាព័ត៌មាន និងសម្ភារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលមាននៅក្នុងភាសាមិនមែនភាសាអង់គ្លេសដែលត្រូវការគឺបានបកប្រែច្បាស់លាស់ ពេញលេញ និងត្រឹមត្រូវ។

ការបកប្រែត្រូវតែត្រឹមត្រូវ និងបំពេញតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់សហគមន៍ភាសាភាគតិច។ មន្ត្រីនៅតាមតំបន់គួរតែពិភាក្សាជាមួយសមាជិកនៃក្រុមភាសាភាគតិចដែលបានធានា ទាក់ទងនឹងភាពត្រឹមត្រូវនៃសម្ភារដែលបានបកប្រែ និងការប្រែប្រួលពិសេសណាមួយចំពោះសហគមន៍ភាសាភាគតិចដូចជាភាពខុសគ្នាខ្លាំងនៅក្នុងភាសានិយាយនៅតាមតំបន់។

សម្រាប់ភាសាដែលមានប្រវត្តិមិនមានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ យុត្តាធិការនានាគួរតែធ្វើការជាមួយបណ្តាសហគមន៍ភាសាភាគតិចដើម្បីកំណត់ពីរបៀបធ្វើទំនាក់ទំនងព័ត៌មានការបោះឆ្នោតបានដល់បំផុតដល់អ្នកបោះឆ្នោតដែលមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត។

## បុគ្គលិកបោះឆ្នោតចេះពីភាសា និងអ្នកធ្វើការពេលបោះឆ្នោត

*តើជំនួយភាសាផ្ទាល់មាត់ត្រូវបានផ្តល់ដល់អ្នកបោះឆ្នោតភាសាភាគតិចយ៉ាងដូចម្តេចនៅក្រោមផ្នែក 203?*

យុត្តាធិការនានាដែលបានធានានៅក្រោមផ្នែក 203 ត្រូវតែផ្តល់ជំនួយផ្ទាល់មាត់ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យអ្នកបោះឆ្នោតនៃសហគមន៍ភាសាភាគតិចបានចូលរួមប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនៅក្នុងដំណើរការបោះឆ្នោត។

ជាធម្មតាពួកគេធ្វើរឿងនេះដោយចាត់បុគ្គលិកជាអ្នកធ្វើការក្នុងពេលបោះឆ្នោតដែលចេះពីភាសានៅកន្លែងបោះឆ្នោតនានាដែលត្រូវការអ្នកចេះពីភាសាទាំងនោះ។

ជាការសំខាន់ដែលអ្នកធ្វើការពេលបោះឆ្នោតត្រូវបានបណ្តុះបណ្តាលលើលក្ខខណ្ឌតម្រូវជំនួយភាសានៃ VRA។

ដើម្បីកំណត់ចំនួននៃអ្នកធ្វើការក្នុងពេលបោះឆ្នោតដែលចេះពីភាសាដែលត្រូវការនៅកន្លែងបោះឆ្នោតមួយ យុត្តិការនានាដែលបានធានាគួរពិចារណាលើព័ត៌មានដូចជារបៀបដែលសមាជិកជាច្រើននៃក្រុមភាសាភាគតិចដែលបានធានាត្រូវបានចុះឈ្មោះជាអ្នកបោះឆ្នោតនៅក្នុងមណ្ឌលមួយ និងសមត្ថភាពភាសាអង់គ្លេស របស់ពួកគេ។

ការទាក់ទងទៅសហគមន៍អាចជួយដល់មន្ត្រីបោះឆ្នោតនៅតាមតំបន់កំណត់អត្តសញ្ញាណ និងចុះឈ្មោះជ្រើសរើសមន្ត្រី និងអ្នកធ្វើការពេលបោះឆ្នោតដែលចេះពីភាសា។



## ការទាក់ទង និងការពាក់ព័ន្ធរបស់សហគមន៍

### តើមន្ត្រីបោះឆ្នោតអាចរួមបញ្ចូលសមាជិកសហគមន៍ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតទៅក្នុង ការអភិវឌ្ឍ កម្មវិធីបោះឆ្នោតមានពីរភាសាយ៉ាងដូចម្តេច?

សមាជិកសហគមន៍ភាសាភាគតិច និងអ្នកតស៊ូមតិ ព្រមទាំងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតអាចជួយអភិវឌ្ឍ និងរក្សាកម្មវិធីបោះឆ្នោតមានពីរភាសាប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។

ដើម្បីអនុវត្តកម្មវិធីឱ្យមានប្រសិទ្ធភាពដែលបំពេញទៅតាមលក្ខណៈតម្រូវតាមច្បាប់ និងសេចក្តីត្រូវការ សហគមន៍ភាសា មន្ត្រីបោះឆ្នោតនៅតាមតំបន់គួរតែពិភាក្សាជាមួយនឹងអ្នកទំនាក់ទំនងជាច្រើន បានទូលំទូលាយនៅក្នុងសហគមន៍ និងអង្គការភាសាភាគតិចនានាដែលធ្វើការជាមួយសហគមន៍នោះ។

មន្ត្រីបោះឆ្នោតម្នាក់ៗក៏គួរតែពិគ្រោះយោបល់ជាមួយបណ្តាសហគមន៍ភាសាភាគតិចរបស់ពួកគេដើម្បីស្វែងយល់ពីរបៀប ល្អបំផុតក្នុងការផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានបោះឆ្នោត ចុះឈ្មោះជ្រើសរើសអ្នកធ្វើការដែលចេះពីរភាសា និងបំពេញបានតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់អ្នកបោះឆ្នោត។ ការផ្សាយជាសាធារណៈនេះគួរតែរួមបញ្ចូលនូវការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយភាសាភាគតិច ដែលអាចរកបាន និងសម្បូរដែលបាន បកប្រែត្រឹមត្រូវនៅលើគេហទំព័របោះឆ្នោត។

### តើសមាជិកសហគមន៍អាចចូលរួមនៅក្នុង កម្មវិធីបោះឆ្នោតមានពីរភាសាយ៉ាងដូចម្តេច?

សមាជិកសហគមន៍អាចទាក់ទងមន្ត្រីបោះឆ្នោតនៅតាមតំបន់ ក៏ដូចជាមន្ត្រីនៅទីក្រុង និងខោនធី ដើម្បីធ្វើការស្នើសុំ និងចូលរួមយ៉ាងសកម្មនៅក្នុងកម្មវិធីបោះឆ្នោតភាសាភាគតិច។

សមាជិកសហគមន៍ដែលចេះពីរភាសាក៏អាចស្ម័គ្រចិត្តបម្រើជាអ្នកធ្វើការបោះឆ្នោត ផ្តល់មតិកែលម្អលើសម្ភារ ដែលបានបកប្រែ ឬជួយក្នុងការកំណត់សេចក្តីត្រូវការភាសារបស់អ្នកបោះឆ្នោតដែលមានសមត្ថភាព ភាសាអង់គ្លេសមានកំណត់។

សមាជិកសហគមន៍គួររាយការណ៍បញ្ហាណាមួយទាក់ទងនឹងអនុលោមភាពផ្នែក 203 ទៅមន្ត្រីបោះឆ្នោតនៅតាម តំបន់ ហើយប្រសិនបើមន្ត្រីទាំងនោះមិនដោះស្រាយបានគ្រប់គ្រាន់លើបញ្ហាទាំងនោះទេ សូមជូនដំណឹងទៅ ក្រសួងតាមលេខ 1-(800) 253-3931 ឬតាមរយៈគេហទំព័រ [www.civilrights.justice.gov](http://www.civilrights.justice.gov)។



## តួនាទីរបស់ក្រសួងយុត្តិធម៌សហរដ្ឋអាមេរិក

**តើក្រសួងយុត្តិធម៌សហរដ្ឋអាមេរិកមានតួនាទីអ្វីខ្លះនៅក្នុងការធានាយុត្តាធិការនានាដែលបានធានាផ្តល់ជំនួយចាំបាច់ដល់អ្នកបោះឆ្នោតដែលមានសមត្ថភាពភាសាអង់គ្លេសមានកំណត់?**

**ដើម្បីជូនព័ត៌មាន** ក្រសួងជូនដំណឹងដល់យុត្តាធិការនានាថាពួកគេត្រូវបានធានានៅក្រោមផ្នែក 203 និងជូនព័ត៌មានដល់សហគមន៍នានាអំពីច្បាប់ និងលក្ខខណ្ឌតម្រូវជំនួយភាសា។

**ដើម្បីជួយ** ក្រសួងផ្តល់ព័ត៌មានទៅយុត្តាធិការនានាលើការអភិវឌ្ឍ និងការអនុវត្តកម្មវិធីជំនួយភាសាប្រកបដោយជោគជ័យ និងឆ្លើយទៅនឹងសំណួរនានាអំពីការអនុលោមតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវជំនួយភាសា។

ក្រសួងក៏ផ្តល់ជូនផងដែរនូវការណែនាំដល់មន្ត្រីបោះឆ្នោតនៅតាមតំបន់អំពីរបៀបដើម្បីអនុលោមតាមផ្នែក 203។ ការណែនាំទាំងនេះមានចំណងជើងថា “ការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃច្បាប់ស្តីសិទ្ធិបោះឆ្នោតទាក់ទងនឹង ក្រុមភាសាភាគតិច”។ 28 C.F.R. ផ្នែក 55 ([www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline](http://www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline))។

**ដើម្បីដាក់ឱ្យអនុវត្ត** ក្រសួងស៊ើបអង្កេតលើការបំពានដែលបានចោទប្រកាន់លើផ្នែក 203 និងចាត់វិធានការដាក់ឱ្យអនុវត្តឱ្យបានសមស្របដើម្បីបញ្ឈប់ការបំពាននានា។

## ស្វែងយល់បន្ថែម និងទាក់ទងក្រសួងយុត្តិធម៌សហរដ្ឋអាមេរិក

**តើខ្ញុំអាចស្វែងរកព័ត៌មានបន្ថែមទៀតអំពីផ្នែក 203 នៅឯណា?**

អ្នកអាចស្វែងរកព័ត៌មានអំពីផ្នែក 203 រួមមានអត្ថបទពេញលេញរបស់វា បញ្ជីយុត្តាធិការដែលបានធានា និងគោលការណ៍ណែនាំស្តីពីភាសាភាគតិចរបស់អគ្គមេធាវីសហរដ្ឋអាមេរិកតាមអនឡាញនៅឯ [www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights](http://www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights)។

**តើខ្ញុំទាក់ទងក្រសួងទាក់ទងនឹងផ្នែក 203 យ៉ាងដូចម្តេច?**

អ្នកអាចទាក់ទងផ្នែកបោះឆ្នោតផ្នែកនៃផ្នែកសិទ្ធិស៊ីវិលរបស់ក្រសួង ដោយហៅទូរសព្ទទៅលេខ 1-(800) 253-3931 ឬតាមរយៈការបំពេញទម្រង់បែបបទនៅឯ [www.civilrights.justice.gov](http://www.civilrights.justice.gov)។

U. S. Department of Justice  
Civil Rights Division

[Justice.gov/voting](https://www.justice.gov/voting)

Khmer